



ΕΘΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

UNIVERSITÀ NAZIONALE E CAPODISTRIACA DI ATENE
DIPARTIMENTO DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

ΗΜΕΡΙΔΑ / CONVEGNO

***ITALOELLENICA. ΕΛΛΗΝΟΪΤΑΛΙΚΕΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ***

***ITALOELLENICA: INCONTRI SULLA LINGUA
E SULLA TRADUZIONE***

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ / PROGRAMMA

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ, ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ
25 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2015

UNIVERSITÀ DI ATENE, ANFITEATRO DRAKOPOULOS
25 NOVEMBRE 2015

ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΗΣ ΚΟΣΜΗΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ
SOTTO L'EGIDA DELLA PRESIDENZA DELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΙΑΣ

Αμφιθέατρο «Ι. Δρακόπουλου»

9.00-10.00 Εγγραφή συνέδρων

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

Προεδρείο:

Γεράσιμος Ζώρας, Καθηγητής Ιταλικής Λογοτεχνίας,
Πρόεδρος του Τμήματος

Domenica Minniti-Γκόνια, αναπλ. Καθηγήτρια Ιταλικής
Γλωσσολογίας

10.00-11.00 Χαιρετισμοί

Κωνσταντίνος Μπουραζέλης, Αντιπρύτανης Ακαδημαϊκών Υποθέσεων και Διεθνών Σχέσεων, Καθηγητής Ιστορίας

Ελένη Καραμαλέγκου, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής, Καθηγήτρια Λατινικής Φιλολογίας

Monica Zecca, Διευθύντρια Ιταλικού Ινστιτούτου Αθήνας,
Μορφωτικός Ακόλουθος της Ιταλικής Πρεσβείας

PROGRAMMA DEL CONVEGNO

Anfiteatro “*I. Drakopoulos*”

9.00-10.00 Iscrizione partecipanti

SEDUTA DI APERTURA

Presidenti:

Gerassimos Zoras, Professore ordinario di Letteratura Italiana, Direttore del Dipartimento

Domenica Minniti Gonias, Professore assoc. di Linguistica italiana

10.00-11.00 Saluti

Konstantinos Bouraselis, pro-Rettore per gli Affari accademici e le Relazioni internazionali, Professore ordinario di Storia greco-romana

Eleni Karamalengou, Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia, Professore ordinario di Letteratura latina

Monica Zecca, Direttrice dell’Istituto Italiano di Cultura di Atene, Addetto culturale dell’Ambasciata d’Italia in Grecia

Α΄ ΕΝΟΤΗΤΑ

Μετάφραση και Γλώσσα

Πρόεδρος: Ζώζη Ζωγραφίδου

- 11.00-11.20 Michele Prandi, *“The translation of metaphors”*
- 11.20-11.30 Domenica Minniti-Γκόνια, *“Un nuovo master con metodo e-learning sulla lingua italiana e la traduzione”*
- 11.30-11.40 Έφη Μούκα, *«Επιμέλεια και ζητήματα αξιολόγησης μεταφρασμάτων»*
- 11.40-12.00 Ελένη Κασάπη, Θωμάη Νανάση, *«Ελληνοϊταλική τουριστική ανάπτυξη και μετάφραση»*
- 12.00-12.20 Ιωάννης Ε. Σαριδάκης, *«Γλωσσικοί πόροι στην πράξη και τη διδακτική της Ειδικής Μετάφρασης»*
- 12.20-12.40 Γιαννούλα Γιαννουλοπούλου, *«Ιδεολογήματα σχετικά με ξένες γλώσσες ‘εύκολες’ στην εκμάθηση: η περίπτωση της εκμάθησης της ιταλικής από φυσικούς ομιλητές της ελληνικής»*
- 12.40-13.00 Συζήτηση
- 13.00-13.30 Διάλειμμα καφέ

I SESSIONE

Traduzione e Lingua

Presidente: Zosi Zografidou

- 11.00-11.20 Michele Prandi, *“The translation of metaphors”*
- 11.20-11.30 Domenica Minniti Gonias, *“Un nuovo master con metodo e-learning sulla lingua italiana e la traduzione”*
- 11.30-11.40 Efi Mouka, *“Curatela e questioni di valutazione delle traduzioni”*
- 11.40-12.00 Eleni Kassapi, Thomaís Nanassi, *“Traduzione e turismo culturale: Origini e rapporti Greco-Itali”*
- 12.00-12.20 Ioannis E. Saridakis, *“Risorse linguistiche nella prassi e nella didattica della Traduzione specialistica”*
- 12.20-12.40 Giannoula Giannouloupoulou, *“Stereotipi ideologici relativi all’apprendimento delle lingue straniere: il caso dell’apprendimento d’italiano dai parlanti nativi del greco”*
- 12.40-13.00 Discussione
- 13.00-13.30 Pausa caffè

Β' ΕΝΟΤΗΤΑ

Μετάφραση και Λογοτεχνία

Προεδρείο: Michele Prandi

- 13.30-13.50 Γεράσιμος Ζώρας, «*Ελληνικές μεταπλάσεις του Δαντικού Οδυσσέα*»
- 13.50-14.10 Donato Loscalzo, “*Il ritorno in Grecia di Leopardi*”
- 14.10-14.30 Ζώζη Ζωγραφίδου, «*Studiando e traducendo l’opera di Marisa Madieri*»
- 14.30-14.50 Αρετή Σπίνουλα, «*Il Cantico delle Creature attraverso i Salmi e la liturgia greca*»
- 14.50-15.10 Μαρία Σγουρίδου, «*Οι ‘χαμένοι’ της μετάφρασης*»
- 15.10-15.30 Έφη Καλλιφατίδη, «*Ο ρόλος του μεταφραστή στην ξένη λογοτεχνία*»
- 15.30-15.50 Άννα Θέμου, «*Gherasimos Spatalàs, traduttore di letterati Italiani*»
- 15.50-16.00 Συμπεράσματα και λήξη εργασιών

II SESSIONE

Traduzione e Letteratura

Presidente: Michele Prandi

- 13.30-13.50 Gerassimos Zoras, *“Il navigante ideale. L’Ulisse di Dante ispiratore dei poeti neogreci”*
- 13.50-14.10 Donato Loscalzo, *“Il ritorno in Grecia di Leopardi”*
- 14.10-14.30 Zosi Zografidou, *“Studiando e traducendo l’opera di Marisa Madieri”*
- 14.30-14.50 Aretí Spínoula, *“Il Cantico delle Creature attraverso i Salmi e la liturgia greca”*
- 14.50-15.10 Maria Sgouridou, *“I ‘perdenti’ della traduzione”*
- 15.10-15.30 Efi Kallifatidi, *“Il ruolo del traduttore nella letteratura straniera”*
- 15.30-15.50 Anna Themou, *“Gherasimos Spatalàs, traduttore di letterati Italiani”*
- 15.50-16.00 Conclusioni e chiusura dei lavori

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ/ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Domenica Minniti-Γκόνια, αναπλ. Καθηγήτρια Ιταλικής Γλωσσολογίας,
υπεύθυνη της Ημερίδας
ηλ. διεύθ.: domini@isll.uoa.gr

Άννα Θέμου, αναπλ. Καθηγήτρια Ιταλικής Λογοτεχνίας
ηλ. διεύθ.: athemou@isll.uoa.gr

Ρουμπίνη Δημοπούλου, επίκ. Καθηγήτρια Λατινικής Λογοτεχνίας
ηλ. διεύθ.: roudim@isll.uoa.gr

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Χριστίνα Καραγιώργου, υποψήφια διδάκτορας
ηλ. διεύθ.: christinakaragior@yahoo.gr

Κίρκη Βαρχαλαμά, πτυχιούχος
ηλ. διεύθ.: kvarchalama@gmail.com

COMITATO SCIENTIFICO / ORGANIZZATIVO

Domenica Minniti Gonias, prof. assoc. di Linguistica italiana, responsabile
del Convegno
e-mail: domini@isll.uoa.gr

Anna Themou, prof. assoc. di Letteratura italiana
e-mail: athemou@isll.uoa.gr

Roubini Dimopoulou, prof. ass. di Letteratura latina
e-mail: roudim@isll.uoa.gr

SEGRETERIA

Christina Karagiorgou, studente PhD
e-mail: christinakaragior@yahoo.gr

Circe Varchalamá, dottore in Italianistica
e-mail: kvarchalama@gmail.com